



中西两国早年 交往的飞花飘絮

——为中西建交 40 周年而作

APUNTES SOBRE LOS PRIMEROS INTERCAMBIOS ENTRE CHINA Y ESPAÑA

EN CONMEMORACIÓN AL CUADRAGÉSIMO ANIVERSARIO DE LAS
RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE AMBOS PAÍSES

■ 王文 JWang Wen

早在两千年前，一条“丝绸之路”就将东端的汉朝首都长安与西端的地中海罗马帝国联系在一起。时至今日，在西班牙众多的地中海沿海城市都能找到古老的丝绸交易市场，虽然这里交易的丝绸不见得都是来自遥远的中国，但是你总能在这里找到和中国的联系。15 世纪，中国和西班牙虽天各一方，却不约而同地开始了对海洋的探险。1405 年 7 月 11 日，明朝永乐皇帝（公元 1360—1424 年）命令郑和率领 240 多艘海船、27400 多名船员的庞大船队开始远航，先后 7 次出洋到达了地处西太平洋和印度洋的 30 多个国家与地区，使中国的航海活动达到了当时世界航海事业的巅峰。在郑和扬帆起航 80 多年后，也就是 1492 年 10 月 12 日，哥伦布的船队发现了美洲



瓦伦西亚丝绸交易厅 Lonja de Valencia.



郑和和他的世界地图 Zheng He y su mapa mundi.



新大陆。特别值得一提的是，哥伦布此行出发的目的是去寻找遥远的东方和中国。

1552年8月，西班牙传教士沙勿略踏上中国的上川岛（距离广州30海里，属今广东省台山市），并准备秘密潜入中国大陆，但因中国明朝对外国人入境控制严格而受阻，后又突患重病于同年12月初逝世。沙勿略的上川岛之行虽然受挫，但却揭开了基督教传入近代中国的序幕。这是有文献记载的第一个踏上中国领土的西班牙人。

十几年之后，西班牙占领菲律宾。最早来到菲律宾的西班牙人起初对中国有着强烈的征服欲望，曾三番五次向西班牙国王建议出兵中国，并拟定了详尽的征服计划。当时西班牙国内物价高涨，物资匮乏，因此菲利普二世（哈布斯堡王朝的西班牙国王，1556—1598年在位）在1577年4月29日对菲岛总督桑德指示道：“你所议征服中国之事，容当日后考虑。当前不可贸然行事，而应当与中国人保持友好关系。尤戒和那些与中国人敌之海寇为伍，不给中国人以任何

仇视我们的口实。”在这期间，菲利普二世开始考虑向中国派出王室代表，企图通过与中国皇帝的直接接触来影响中国的国策和宗教信仰。

事有凑巧，1574年，中国明朝潮州军队头领王望高曾因追剿“海盗”林凤来到菲律宾，并与菲律宾的西班牙殖民当局达成协议：如西班牙当局能将被困在菲律宾的林凤等人捕获，则应将他们交给中国政府处理；作为回报，王望高允允回国时带领西班牙使节到福建商议传教及通商等事宜。就这样，西班牙修道士马丁·德·拉达一行四人于1575年6月12日搭乘王望高的战舰前往中国。拉达一行是西班牙政府派往中国的第一个官方使团，据说同时身负间谍使命。他们从1575年7月3日至9日14日在福建停留了两个月零九天。

1585年，西方第一部介绍中国历史文明的著作《大中华帝国史》在罗马出版，作者是西班牙人门多萨。1581年，西班牙王室决定向中国派遣使团，门多萨（Juan Gonsales de Mendoza, 1545-1618）被委任为使团团长，他们一行带着菲利普二世致中国皇帝的信函和赠礼离开西班牙抵达墨西哥，但最后终未成行。后应教皇之命，门多萨广泛搜集关于中国的资料，历时两年终于用西班牙语写成《大中华帝国史》。该书一经问世，立刻轰动欧洲，先后被译成拉丁文、意大利文、英文、法文、德文、葡萄牙文以及荷兰文等文字。当时欧洲的很多有识之士，如英国哲学家培根、法国文学家蒙田等人都是通过这部著作开始了解中国的。

或许许多中国人都不知道，中国最早被翻译引进到西方的书籍，是在中国

失传已久的、由西班牙人高母羨翻译的明朝人著作《明心宝鉴》。1588年，西班牙天主教修道士桓·戈波自墨西哥到西班牙属地马尼拉传教。他在菲律宾华人区布道时，学会了福建的汉语方言。桓·戈波后来取中国姓名高母羨，他为学习汉语，曾以明朝人范立本在1393年编著的《明心宝鉴》为课本。后来他将该书译成西班牙文，成为第一本中文西译书。高母羨还将一些西方书籍译成了中文，成为将西方文化传至中国的第一人。西班牙语版的《明心宝鉴》一书于1592年在马尼拉首次刊印，时至今日，在马德里国家图书馆还有当年的藏本。

1599年，西班牙传教士庞迪我（公元1571—1618年）抵达中国澳门，1600年3月他在南京与意大利传教士利玛窦汇合，然后带着献给明朝万历皇帝（公元1563—1620年）的“方物”（即西洋礼物，包括自鸣钟和西洋琴等）循河北上，于1601年抵达北京。他们在万历皇帝面前徐徐展开了中国人第一次看见的世界地图，这不仅颠覆了中国人自古以来“天圆地方、中国居中老大”的观念，也使中国皇帝第一次听到了西班牙女王与哥伦布发现新大陆的故事。这是东西方文化的第一次礼貌相遇与高层接触。庞迪我和利玛窦博得了万历皇帝的欢心，被允许留驻北京，并享受生活津贴。庞迪我后来成为了首位西方音乐教师，他在紫禁城内教4个太监学习演奏西洋击弦古钢琴。1602年3月9日，庞迪我从北京给他远在西班牙托莱多的导师古斯曼主教写了一封长信，介绍了一些中国情况，并纠正了门多萨《大中华帝国史》一书中的一些错误。例如，门多萨在著述中的北京位于北纬50度



西班牙传教士沙勿略 El misionero español San Francisco Javier.

左右，而经庞迪我实测，北京的正确位置应在北纬40度一带。门多萨曾说中国人普遍穿着丝绸服装，而庞迪我纠正说，中国大多数百姓日常多穿棉麻服装，只是达官富人才满身绸缎。庞迪我还与利玛窦等人研究历法，帮助徐光启（公元1562—1633年）等人了解西方医学等。

1605年，塞万提斯的《堂吉珂德》第一部问世后，很快就有了许多盗版书。1615年《堂吉珂德》第二部出版时塞万提斯讲了一个故事：世界各地讨厌盗版的《堂吉珂德》，人们催促他尽快出版《堂吉珂德》第二部。为此，中国皇帝还专门给他写来一封中文信，请他尽快把原版《堂吉珂德》送到中国去。中国皇帝还打算在中国建立一所西班牙文学院，用《堂吉珂德》做教材，请他任文学院院长。

《堂吉珂德》的英译者塞缪尔·普特南曾在其译本中对此加注说：中国明

朝万历皇帝曾托当时的意大利传教士给西班牙国王捎过一封信。令塞万提斯始料不及的是，当年他看似有口无心的一句话，400多年后竟一语成真：他的杰作《堂吉珂德》及其主人公一仆一主走进了中国的千家万户，而他本人还真成了中国的西班牙文学院院长——西班牙政府面向全世界推广西班牙语的机构就以塞万提斯命名，塞万提斯学院已经在中国北京落户多年。

直到十九世纪上半叶，西班牙与中国才正式建立了现代意义上的外交关系。1847年，西班牙派出了驻中国的第一任使臣 Sinalbo Mas y Sanz，他是继法国、英国和美国之后，第4位获清朝皇帝承认的外国使臣。他上班办公的西班牙驻大清国使馆就坐落在北京东交民巷一带。后来他在巴黎还出版了《英国、中国和印度》与《中国和基督教势力》等书籍。■

H

ace dos mil años, la Ruta de la Seda ya había conectado la ciudad china de Chang'an, capital de la dinastía Han (汉, 206 a.C.-220 d.C.), con el Imperio Romano. Incluso hoy en día, se pueden encontrar muchas lonjas de seda en multitud de ciudades situadas a lo largo de la costa mediterránea. Aunque no todas las sedas provenían del lejano país oriental, se puede encontrar aquí cierta relación con él. En el siglo XV, a pesar de la distancia entre China y España, ambas naciones comenzaron a explorar los océanos respectivamente. El 11 de julio de 1405, el emperador Yong Le (永乐, 1360-1424) de la dinastía Ming (明, 1368-1644) mandó al almirante de la flota china Zheng He (郑和, 1371-

1433) al frente de más de 240 buques y una tripulación de 27.400 marineros a llevar a cabo la exploración de los mares. Llegaron siete veces sucesivas a más de 30 países y regiones situadas en la parte occidental del Pacífico y del Océano Índico, lo cual aupó la carrera de la navegación china a su cumbre. Ochenta años después de los viajes de Zheng He, es decir, el 12 de octubre de 1492, Cristóbal Colón descubrió el, así llamado, Nuevo Mundo, con el objetivo de encontrar el lejano Oriente y China.

En agosto de 1552, San Francisco Javier (1506-1552), misionero español jesuita pisó la isla de Shangchuan (a 30 millas marítimas de Guangzhou, perteneciente actualmente a la ciudad de Tanshan, provincia de Guangdong) y se preparó allí para entrar clandestina-



由耶稣会绘制于 17 世纪初的《万国全图》Un mapa del mundo en chino (Wanguo Quantu, 万国全图, lit. "Mapa completo de todos los países"), desarrollado por los jesuitas a principios del siglo XVII.

mente en el continente chino, aunque no lo consiguió. En aquel entonces el gobierno chino tenía un riguroso control sobre la entrada de los extranjeros en el país y no lo dejaron entrar. Más tarde, murió repentinamente allí mismo de una grave enfermedad en el mes de diciembre. Aunque el intento de San Francisco Javier fracasó dio comienzo la difusión del cristianismo en la China moderna. Se trata, pues, del primer español registrado que puso pie en territorio chino.

Unos diez años más tarde, España conquistó Filipinas. En un principio, los primeros españoles que llegaron a esas islas tenían grandes esperanzas de vencer a China, por lo que pidieron reiteradamente al rey de España que enviara ejércitos a la zona, incluso elaboraron un plan detallado de la conquista. Pero como en aquel entonces España sufría una desenfrenada inflación y una escasez de materiales, el rey Felipe II (1527-1598) mandó una misiva a Sander, virrey español de Filipinas, en la que le decía: “el asunto que propuso usted debe considerarse más adelante. No se puede actuar precipitadamente. Hay que mantener una relación amistosa con los chinos. No coopere con los enemigos piratas de los chinos para no ganarse su enemistad y odio”. Durante este período, Felipe II empezó a considerar el envío de representantes imperiales a China con el fin de influir en la política nacional china y para propagar la religión católica gracias al contacto directo con el emperador chino.

Por casualidad, en 1574 Wang Wanggao, director general del ejército de Chaozhou, fue a Filipinas a detener a Lin Feng, un pirata muy violento, llegando a un acuerdo con las autoridades españolas en las islas: si eran capaces de

capturar al pirata y se lo entregaban al gobierno chino, estos permitirían viajar a China a una delegación española para entablar intercambios comerciales y difundir el cristianismo. Así fue como el 12 de junio de 1575, Martín de Rada (1533-1578), sacerdote español, junto con otras tres personas, partió a China con el buque del general Wang. Fue la primera delegación oficial que mandó el gobierno español a China y el primer intento de espionaje por su parte. Permanecieron en la provincia de Fujian durante dos meses y nueve días, desde el 3 de julio hasta el 14 de septiembre de 1575.

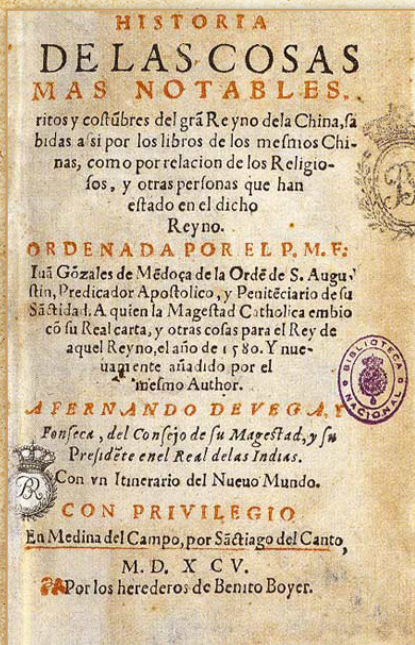
En 1585 se publicó en Roma la obra *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reino de la China*, primer libro occidental que representa la historia y la civilización de China, escrita por Juan González de Mendoza (1540-1617). En 1581, la corte española decidió enviar misiones a China y Mendoza fue nombrado director de dicha embajada. Partieron de España con una carta de Felipe II dedicada al emperador chino y multitud de presentes. Allí, Mendoza permaneció durante tres años recopilando información sobre hechos políticos, comercio y costumbres del país y escribió dicha obra en español en dos años. Una vez publicada, produjo gran conmoción en toda Europa, con lo que fue traducida sucesivamente al latín, italiano, inglés, francés, alemán, portugués, holandés, etc. En aquel entonces muchos eruditos europeos como el filósofo británico



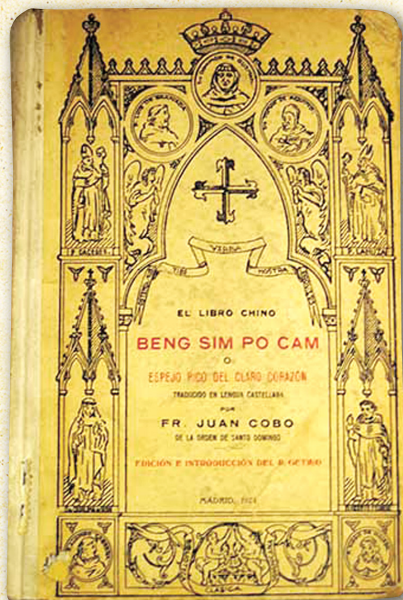
菲利普二世 Felipe II.



图中沙勿略(上左)、伊纳爵·罗耀拉(上右)、利玛窦(下右)正商讨如何在中国传教。Illustración en la aparece, entre otros personajes, Francisco Javier (izquierda), Ignacio de Loyola (derecha) y Matteo Ricci (abajo derecha), todos dialogando para la evangelización de China.



西方第一部描述中国历史和文明的书籍 *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reino de la China*, primer libro occidental que representa la historia y la civilización de China



《明心宝鉴》是第一部被译作西语并流传至西方的中文作品 *Espejo rico del claro corazón*, el primer libro chino traducido al español e introducido en Occidente.



明朝万历皇帝 Emperor Wanli (1563-1620) de la dinastía Ming (1368-1644).

Francis Bacon y el literario francés Michel de Montaigne empezaron a conocer China a través de esta importante obra.

Tal vez muchos chinos no saben que el primer libro chino traducido al español e introducido en Occidente fue *Espejo rico del claro corazón* (*Ming Xin Bao Jian*, 明心宝鉴) de la dinastía Ming, traducido por Juan Cobo (1547-1591), un misionero dominico español. En 1588, Juan Cobo llegó a Manila para propagar la religión cristiana. Cuando evangelizaba en el barrio chino de la capital filipina, aprendió el dialecto de la provincia de Fujian. Más tarde, adoptó el nombre chino de Gao Muxian (高母羨). Para estudiar el mandarín, eligió el libro *Ming Xin Bao Jian* como material didáctico y posteriormente lo tradujo al español. Fue el

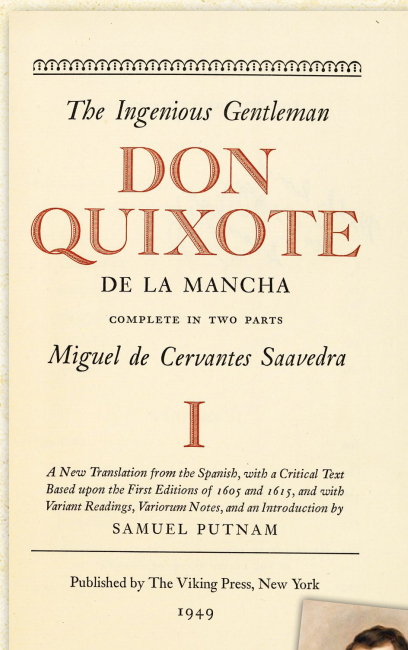
primer libro chino traducido a nuestro idioma. Después, tradujo también varios libros occidentales al chino, convirtiéndose en el primer occidental que introdujo la cultura europea en China. La versión española de *Ming Xin Bao Jian* se publicó por primera vez en Manila en 1592. Todavía hoy, la Biblioteca Nacional de Madrid conserva en buen estado un ejemplar de ese mismo año.

En 1599, el misionero español Diego de Pantoja (1571-1618) llegó a Macao. En marzo de 1600 se reunió en Nanjing con el misionero católico jesuita italiano Matteo Ricci (1552-1610) y cargados con los regalos que le traían al emperador Wanli (万历, 1563-1620) de la dinastía Ming subieron hacia el norte a lo largo del Gran Canal y llegaron a Beijing un año después. Cuando se encontraron frente al

emperador, desplegaron lentamente un mapamundi y se lo mostraron al monarca, lo que causó gran admiración, pues suponía la contraposición a los conceptos arraigados en el pueblo chino que decían que el cielo era redondo y la tierra cuadrada, y que China estaba situada en el centro del mundo. Le contaron también el descubrimiento del Nuevo Mundo por parte de Cristóbal Colón. Fue el primer encuentro cortesano entre los superiores. Diego de Pantoja y Matteo Ricci se ganaron el favor del emperador chino y se les permitió quedarse en Beijing con una pensión vitalicia. Más tarde, Diego de Pantoja se convirtió en el primer maestro de música occidental en China. Así, enseñó a cuatro eunucos a tocar el piano en la Ciudad Prohibida. El 9 de marzo de 1602, escribió una larga



哥伦布 Cristobal Colón.



把《堂吉珂德》译成英文的 Samuel Putnam
 Samuel Putnam, traductor de *Don Quijote de la Mancha* al inglés.



carta a su mentor Guzmán, el obispo de Toledo, en la que le habló sobre la situación de China y corrigió algunos errores encontrados en el libro de Juan González de Mendoza. Por ejemplo, según Mendoza, Beijing estaba situado a unos 50 grados latitud norte, sin embargo la situación correcta de Beijing era de 40 grados latitud norte. Mendoza afirmó que, por lo general, los chinos vestían trajes de seda, así que Pantoja le corrigió confirmando que la mayoría del pueblo chino vestía prendas de algodón, pues solo los dignatarios disfrutaban de la seda. Además, Diego de Pantoja y Matteo Ricci estudiaron el calendario lunar chino y ayudaron al astrónomo y matemático chino, Xu Guangqi (1562-1633), a conocer la medicina occidental.

En 1605, se publicó el primer tomo

de la novela de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) titulada *Don Quijote de la Mancha*, y en un período muy corto, se produjeron varias versiones falsificadas de la segunda parte, con lo que Cervantes se vio obligado a escribirla a toda prisa, publicándolo en 1615. Lo curioso es que en la dedicatoria de la segunda parte del libro menciona a China. Así dice: “*Y el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que es escribió una carta con un propio, pidiéndome o por mejor decir suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio.*”

El traductor de *Don Quijote de la Mancha* en inglés, Samuel Putnam, explicó en la nota diciendo que durante la dinastía Ming el emperador Shenzong encargó a un misionero italiano que vivía en Beijing que le diera una carta al rey de España. Cervantes inventó este cuento al azar. Lo inesperado para Cervantes es que 400 años más tarde, su fama y su obra se hayan extendido por toda China, la novela se ha convertido realmente en estudio didáctico y los institutos dedicados a la difusión del español en el mundo llevan su nombre –Instituto Cervantes–, el cual lleva ya muchos años en Beijing.

Hasta principios del siglo XIX, España y China establecieron una relación diplomática en el sentido moderno del concepto. Así, en 1847 el gobierno español envió al embajador Sinalbo Mas Sanz como primer representante nacional acreditado en China. Fue el cuarto legado extranjero reconocido por el emperador de la dinastía Qing (清, 1644-1911) tras los de Francia, Inglaterra y Estados Unidos. Su legación estaba cerca de la calle Dongjiaomin. Más tarde, el embajador español publicó en París libros como *Inglaterra, China y la India y China y la influencia del cristianismo*, etc. ■